

## APRENDIZAJE DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA: ESTUDIANTES UMCE, PRIMER SEMESTRE 2013<sup>1</sup>

Ángel Bascuñán Valenzuela<sup>2</sup>

### RESUMEN

El presente artículo es producto de una indagación propia realizada durante el primer semestre de 2013 para despejar la interrogante de en qué condiciones llegan nuestros estudiantes de primer año en relación a las competencias comunicativas propias del aprendizaje de una lengua extranjera. Esto me motivó a elaborar, en primera instancia, seis encuestas para obtener la percepción que tenían los estudiantes de las habilidades desarrolladas en su período escolar; me refiero con ellas a la comprensión auditiva, la comprensión lectora, la comunicación oral y la comunicación escrita. En primer lugar, se exponen los resultados en forma de porcentajes con respecto a la percepción que tienen los estudiantes de haber desarrollado las habilidades antes mencionadas. Luego, se mencionan por separado cada una de las habilidades y sus contenidos, también cuantificadas en forma porcentual. Finalmente, aparecen resumidas las habilidades y actividades menos desarrolladas, exclusivamente aquellas que presentan menos del 50% de percepción de desarrollo.

**Palabras clave:** competencias, habilidades, lengua, comunicación, aprendizaje.

### THE LEARNING OF GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE: UMCE STUDENTS, FIRST TERM 2013

### ABSTRACT

This article is the result of a research conducted during the first half of 2013. The question was to know under what conditions our students enter the university in relation to their communication skills in foreign languages. This motivated developing, in the first place, six surveys, in order to obtain the students' perception regarding those skills developed during their school period, i.e. listening comprehension, reading comprehension, oral communication and written communication. First, the results are presented in terms of percentage regarding the students' perception of their level of development of the skills mentioned above. Then, each of the skills and their content are mentioned and also quantified in percentages. Finally, the less developed skills and activities are summarized, those having exclusively less than 50% of perception development.

**Keywords:** competence, skills, language, communication, learning.

Recibido: 02 de agosto de 2016

Aceptado: 30 de diciembre de 2016

- 
- 1 Artículo originado en el marco del Proyecto Fondo de Fortalecimiento UMC 1299 "Mejoramiento de los resultados de Retención, Progresión Académica y Empleabilidad de los estudiantes de los quintiles I y II 2012-2016".
  - 2 Magister Artium de la Albert-Ludwigs-Universität, Alemania, académico del Departamento de Alemán, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, angel.bascunan@umce.cl

## INTRODUCCIÓN

La motivación de este estudio es detectar las dificultades que presentan algunos –por no decir muchos– estudiantes de la carrera Licenciatura en Educación con mención en Alemán y Pedagogía en Alemán, en desarrollar ciertas habilidades lingüísticas (Mendoza, 2006) y adquirir las competencias necesarias para desenvolverse en alemán como lengua extranjera. Para tal efecto, se aplicaron encuestas a los estudiantes de primer semestre de 2013, quienes deberían haber desarrollado las habilidades escuchar, leer comprensivamente y comunicarse en forma oral y escrita en las asignaturas Lengua Extranjera (LE) y Lenguaje y Comunicación (L1).

Otra manera de decir “lengua(s) extranjera(s)” es LE, y con frecuencia utilizaremos frases como “adquisición de una LE” y hablaremos de la “LE” de un aprendiz. También nos referiremos a la lengua materna de un aprendiz como su “L1”, Así, la frase “un hablante de alemán L1” significará una persona cuya lengua materna es el alemán (Johnson, 2008: 34).

En primera instancia y en virtud de poder analizar resultados, se considera el estudio y aprendizaje sistemático de LE y los contenidos que incluye el GeR (sigla en alemán para ‘Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas’) para el aprendizaje del alemán, ya que estos aspectos servirán de base para la adquisición –en este caso– de una segunda lengua extranjera (L3), incluyendo sus diferencias, las que podrían significar el éxito del aprendizaje de otra (Johnson, 2008).

Para comenzar a investigar las conductas de entrada de los estudiantes de Alemán, elaboré una primera encuesta, donde se preguntaba por las habilidades desarrolladas en las asignaturas Inglés y Lenguaje y Comunicación, durante el periodo escolar, con énfasis en la enseñanza media, con la finalidad de saber cuál era su percepción al respecto, ya que de este modo se podría tener una idea en qué condiciones los estudiantes enfrentarían la enseñanza y el aprendizaje de esta nueva LE (Cassany, 2011), y con ello, lograr las competencias necesarias para desenvolverse, desde el punto de vista comunicativo, lo mejor posible, en este caso específico, en alemán como lengua extranjera. En este sentido, fue pertinente revisar los contenidos mínimos establecidos por el MINEDUC<sup>3</sup> en las asignaturas en cuestión. Cabe mencionar que opté por Inglés (LE) y Lenguaje y Comunicación (L1)) para la medición de las conductas de entrada, teniendo en consideración que en los establecimientos educacionales de procedencia de los estudiantes de la cohorte 2013 no se enseñaba alemán. Además, para la elaboración de los gráficos, tomé en cuenta los pro-

---

3 Página online del Ministerio de Educación de Chile.

gramas de estudio de la carrera de Alemán, correspondientes a la asignatura Competencia Lingüística<sup>4</sup>, asignatura troncal que abarca ocho semestres de la especialidad. Los contenidos de los programas de esta asignatura corresponden, en gran medida, a los descritos en el GeR para Alemán y por el MINEDUC para Inglés y Lenguaje y Comunicación. El análisis de esta percepción servirá de indicador para tomar medidas o, en su defecto, sentar prioridades al momento de planificar las actividades curriculares, conducentes a desarrollar las cinco habilidades para la adquisición de una LE (Lomas, Osoro, Tusón, 1999).

Finalmente, realicé cinco encuestas más para saber la percepción que tenían los estudiantes respecto del desarrollo de actividades realizadas en cada una de las cinco habilidades.

## 1. ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LA PRIMERA ENCUESTA

La primera encuesta aplicada se realizó con el fin de detectar si los estudiantes recordaban haber ejercitado las cinco habilidades que se enumeran a continuación:

1. Comprensión auditiva
2. Comprensión lectora
3. Comunicación oral (conversar)
4. Comunicación oral (exponer un tema)
5. Comunicación escrita

El análisis de esta encuesta, aplicada al 100% de los matriculados de primer año de 2013, es decir, a 13 estudiantes (no repitentes), mostró que solo un 38,46% de los estudiantes reconoce haber desarrollado la expresión oral con respecto a presentar un tema en LE, en contraposición a un 92,30% que reconoce haberlo hecho en L1. Un 76,92% manifiesta haber desarrollado la comunicación escrita en lengua extranjera y un 100% reconoce haber ejercitado y aprendido esta competencia en L1. En cuanto a la comprensión lectora, un 84,61% admite haber desarrollado esta habilidad en LE. Por otro lado, el 100% reconoce haber desarrollado esta habilidad en L1.

Para el siguiente análisis solo se extraerán los porcentajes de LE. La asignatura L1 servirá de referencia para comparar los resultados obtenidos en la lengua extranjera.

---

4 La carrera de Alemán comprende, dentro de su plan de estudios, ocho semestres de aprendizaje y práctica de la lengua extranjera; cada uno nombrado según el nivel: Competencia Lingüística I, II, III, IV, V, VI, VII y VIII, respectivamente.

Posterior a esta encuesta, se aplicaron otras cinco para detectar las habilidades más y menos ejercitadas en los establecimientos educacionales y que pudiesen influir en el éxito o fracaso de alguna asignatura de la especialidad (alemán).

**1.1. Resultados porcentuales sobre el ejercicio de las cinco habilidades en LE**

A continuación, se muestran los resultados porcentuales relacionados con la pregunta de la primera encuesta: 'Durante la Enseñanza Media me fomentaron las siguientes habilidades'.

Gráfico 1: Lengua extranjera

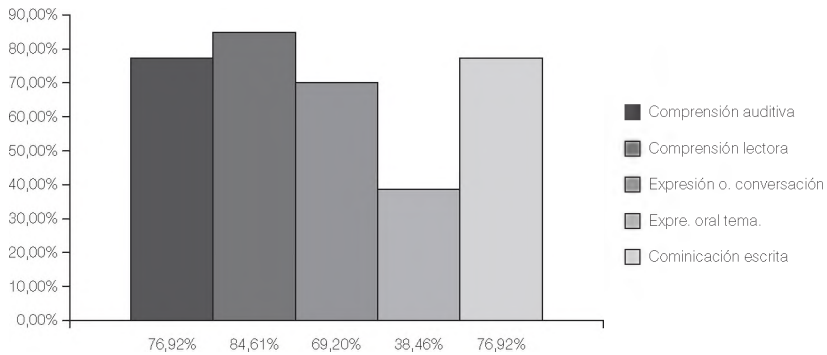
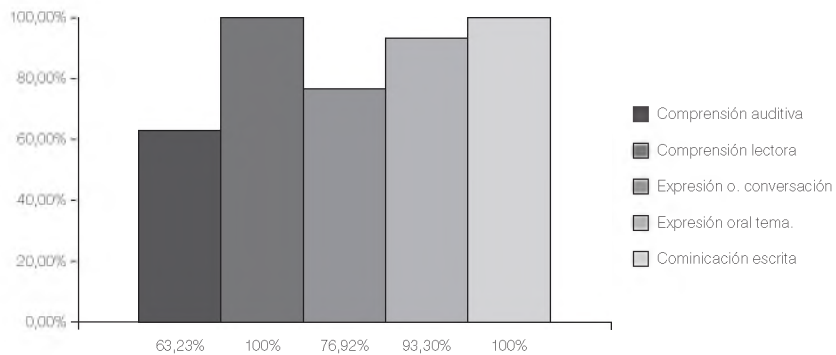


Gráfico 2: Lenguaje y Comunicación



## 2. ESPECIFICACIÓN PORCENTUAL DEL EJERCICIO DE CADA UNA DE LAS HABILIDADES

Para entender mejor la situación de las conductas de entrada de los estudiantes, se representarán a través de gráficos los resultados de las encuestas relacionadas con cada una de las cinco habilidades mencionadas en el punto N.º1.1., gráfico N°1, cuyo orden de presentación será correlativo.

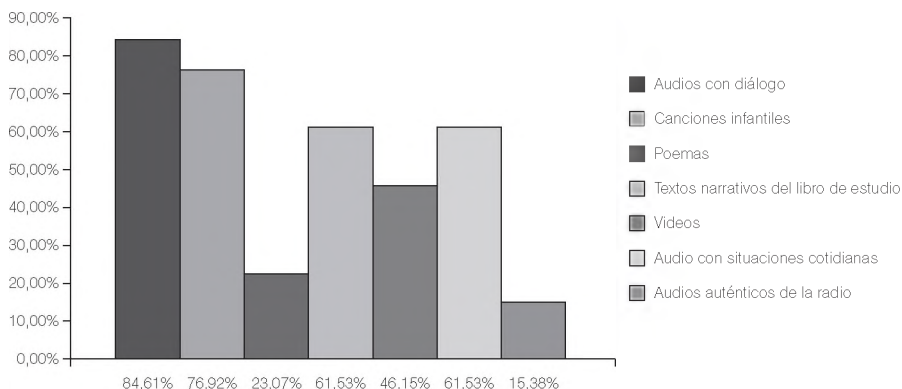
### 2.1. Comprensión auditiva

Esta habilidad va desde la capacidad de entender palabras y oraciones construidas en forma simple hasta comprender textos auténticos, extrayendo información general y relevante de ellos, dependiendo del nivel<sup>5</sup> de enseñanza-aprendizaje (Bausch, Bergmann, Grögor, Heinrichsen, Kleppin, Menrath, Thürmann, 2016).

#### 2.1.1. Primer nivel

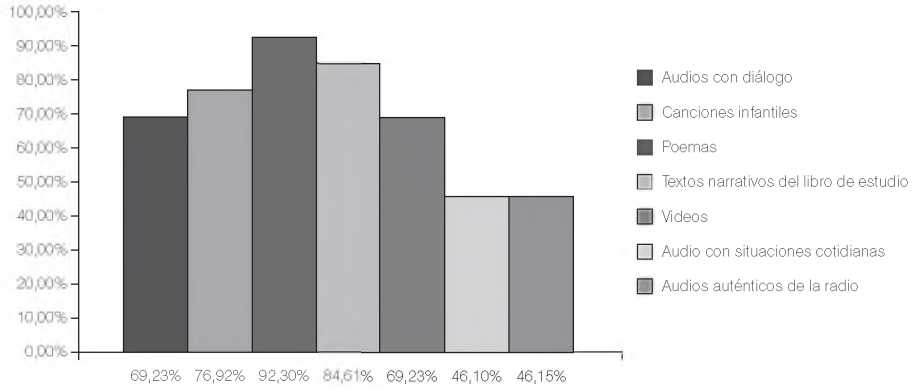
Con respecto a este nivel, la encuesta arroja los siguientes resultados en relación a los distintos tipos de textos-audio que se ejercitan en nivel principiantes de LE o bien son parte de actividades de aula en L1.

Gráfico 3: Lengua extranjera



5 Los niveles se refieren a las adecuaciones de las actividades para cada habilidad, las que, a su vez, se desarrollan de forma progresiva de primer a octavo semestres de la carrera en la actividad curricular ‘Competencia Lingüística’ del Departamento de Alemán de la UMCE.

Gráfico 4: Lenguaje y Comunicación



### 2.1.2. Segundo nivel de aprendizaje

Gráfico 5: Lengua extranjera

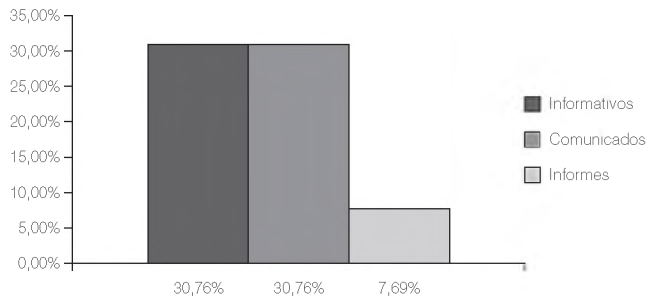


Gráfico 6: Lenguaje y Comunicación

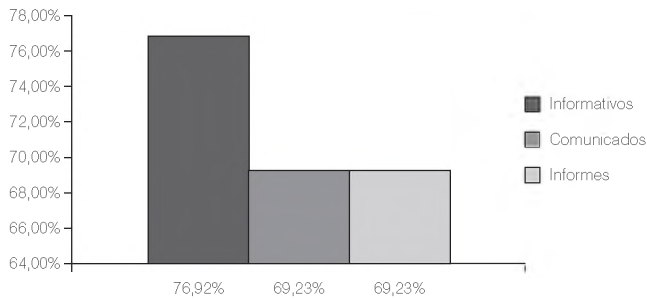


Gráfico 7: Lengua extranjera

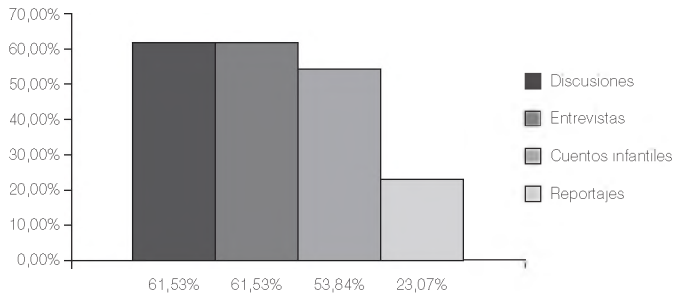
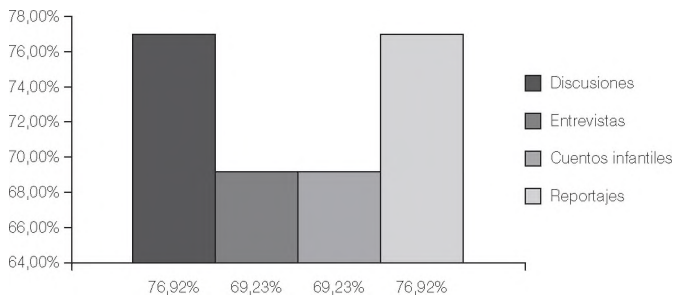


Gráfico 8: Lenguaje y Comunicación



### 2.1.3. Tercer nivel de aprendizaje

Gráfico 9: Lengua extranjera

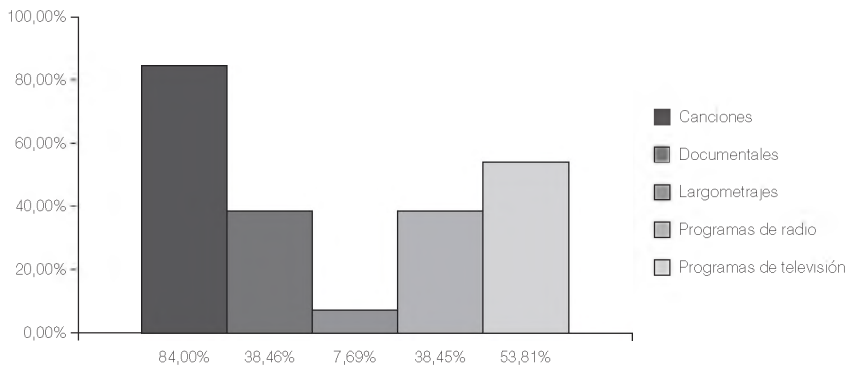
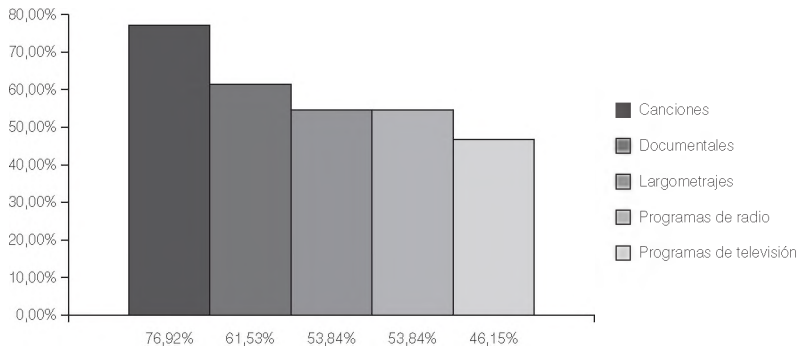


Gráfico 10: Lenguaje y Comunicación



## 2.2. Comprensión Lectora

Esta abarca, dependiendo del nivel de enseñanza-aprendizaje, comprender textos cortos y simples que tengan que ver con situaciones cotidianas, como también entender aquellos que contienen temáticas abstractas, organizando su información en forma jerárquica; incluye, además, en un nivel más avanzado, comprender textos auténticos (Bausch et al., 2016).

El ejercicio de esta habilidad se refleja en los siguientes porcentajes, según los tipos de textos.

### 2.2.1. Primer nivel de aprendizaje

Gráfico 11: Lengua extranjera

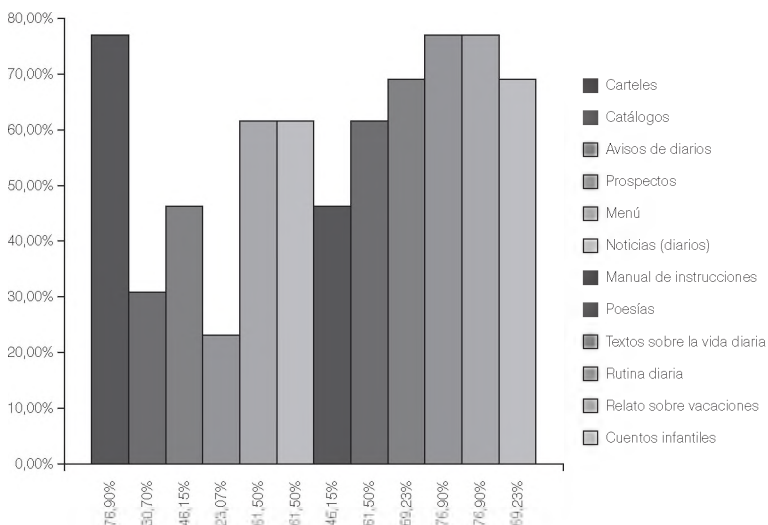
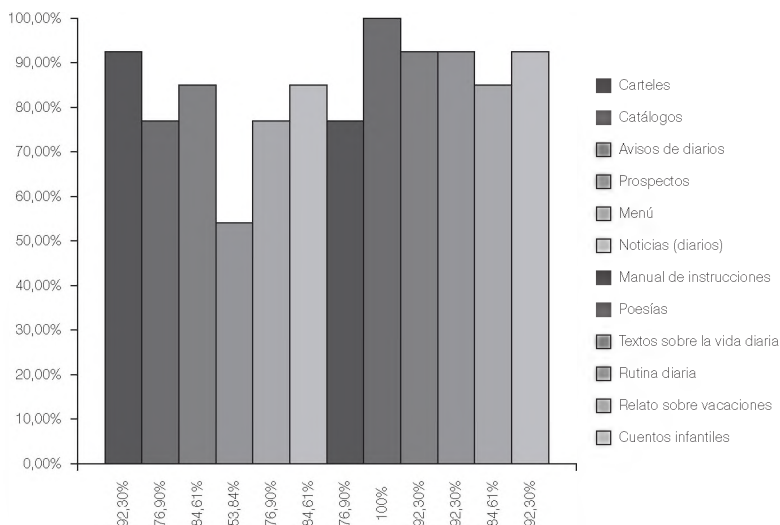




Gráfico 12: Lenguaje y Comunicación



### 2.2.2. Segundo nivel de aprendizaje

Gráfico 13: Lengua extranjera

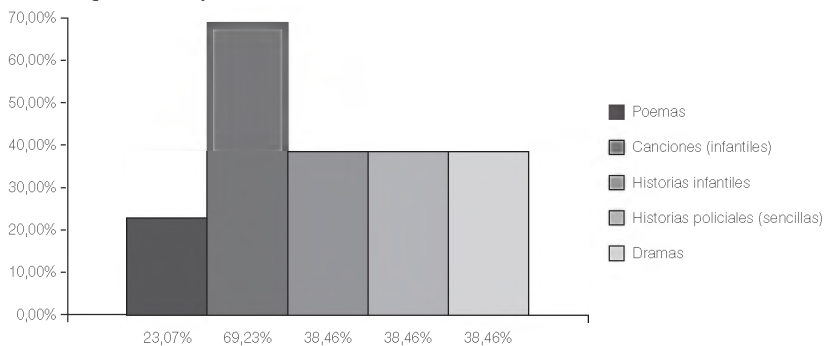
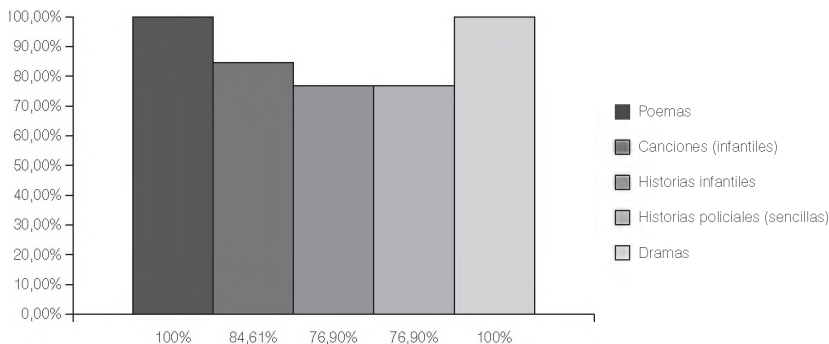


Gráfico 14: Lenguaje y Comunicación



### 2.2.3. Tercer nivel de aprendizaje

Gráfico 15: Lengua extranjera

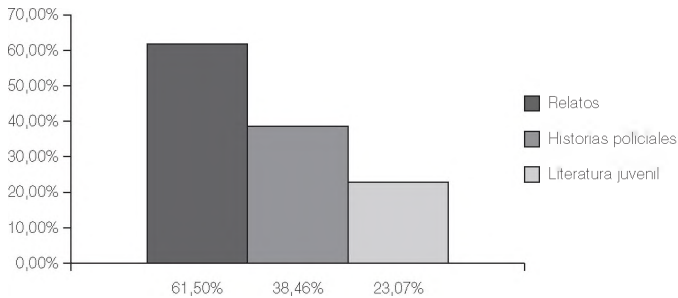


Gráfico 16: Lenguaje y Comunicación

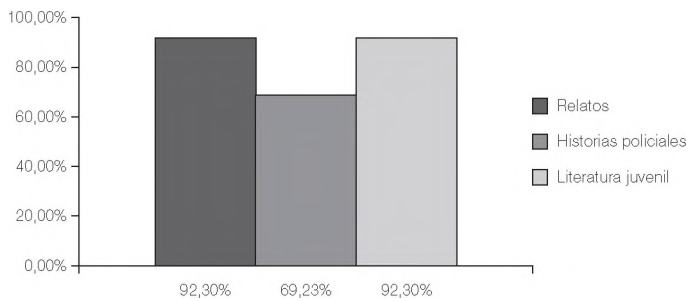


Gráfico 17: Lengua extranjera

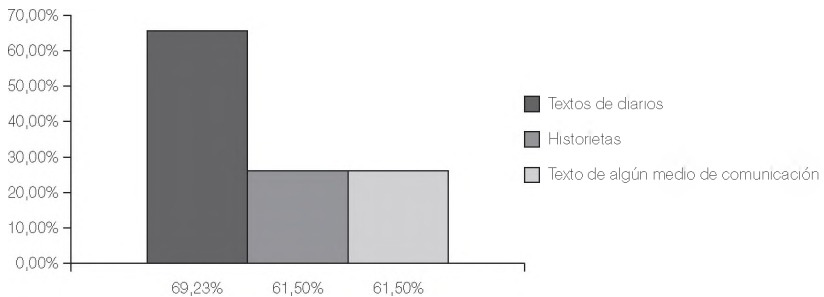
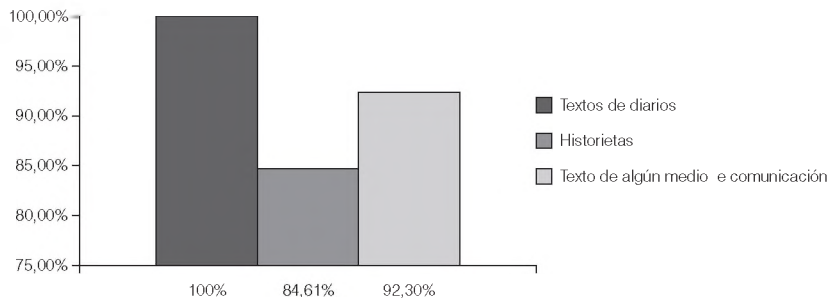


Gráfico 18: Lenguaje y Comunicación



### 2.2.4. Cuarto nivel de aprendizaje

Gráfico 19: Lengua extranjera.  
Textos literarios

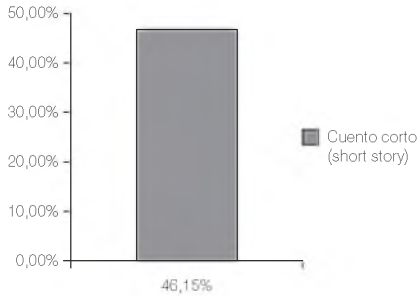


Gráfico 20: Lenguaje y Comunicación.  
Textos literarios

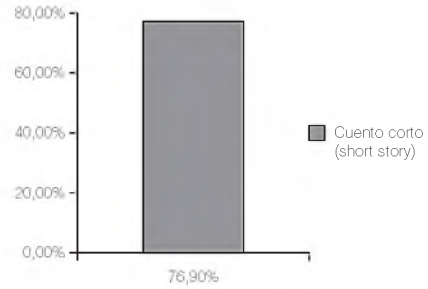


Gráfico 21: Lengua extranjera.  
Textos no literarios

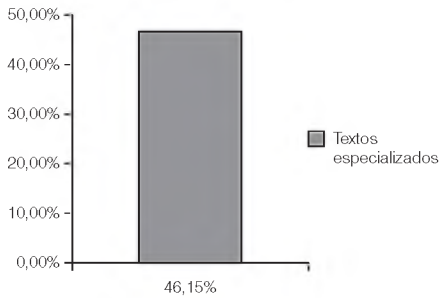
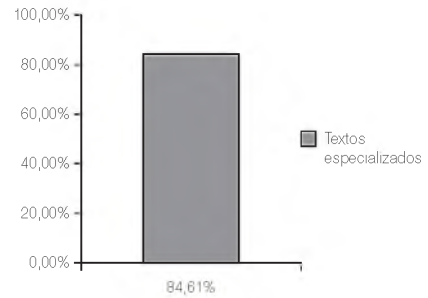


Gráfico 22: Lenguaje y Comunicación.  
Textos no literarios



### 2.3. Expresión oral: participar en una conversación

Para continuar, se describe esta habilidad como aquella que prepara al aprendiz para participar en una conversación. Considerando el estudio sistemático y de acuerdo al nivel, se trata de utilizar expresiones en contextos personales y cosas concretas; también hacer preguntas de diversa índole y expresar opiniones y reaccionar frente a la de otras personas. La adquisición de esta competencia queda de manifiesto cuando la persona es capaz de utilizar diversos recursos lingüísticos y abarca una gran gama de expresiones y diferencia los niveles del habla en la conversación (Bausch et al., 2016).

Sobre esta habilidad se obtuvieron los siguientes resultados:

### 2.3.1. Primer nivel de aprendizaje

Gráfico 23: Lengua extranjera

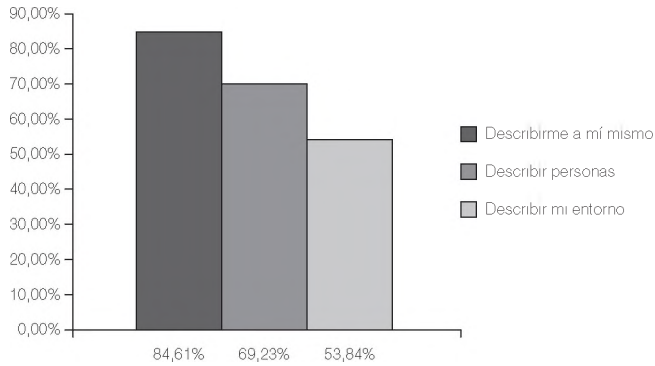
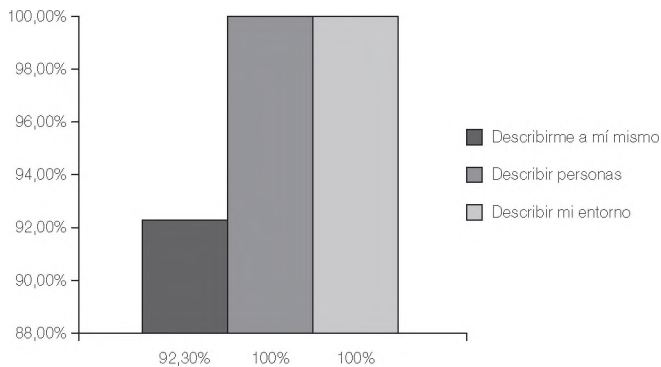


Gráfico 24: Lenguaje y Comunicación



### 2.3.2. Segundo nivel de aprendizaje

Gráfico 25: Lengua extranjera

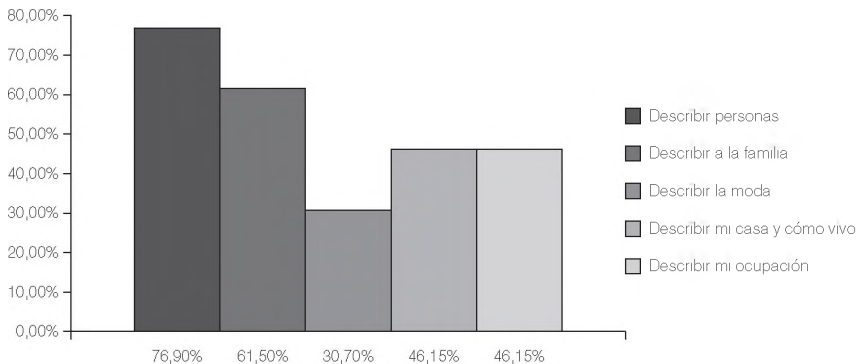
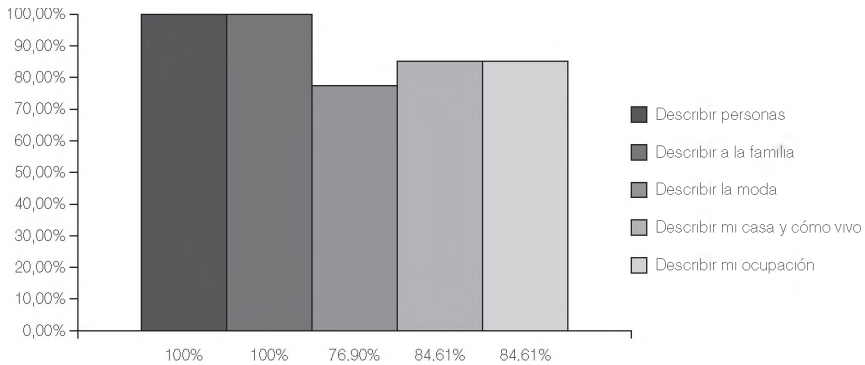


Gráfico 26: Lenguaje y Comunicación



### 2.3.3. Tercer nivel de aprendizaje

Gráfico 27: Lengua extranjera

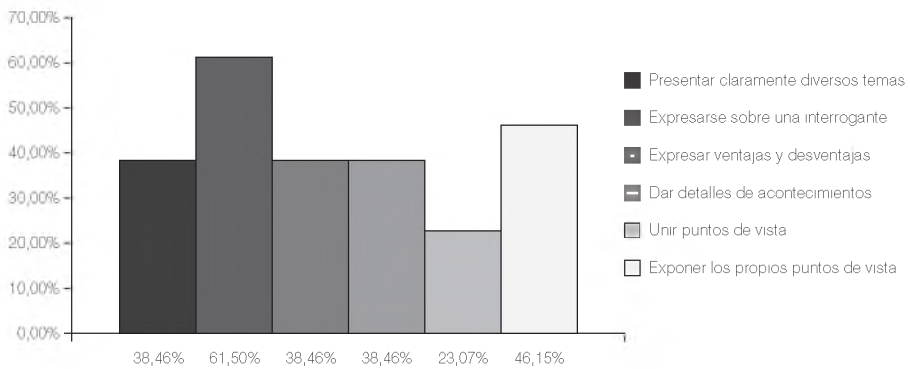
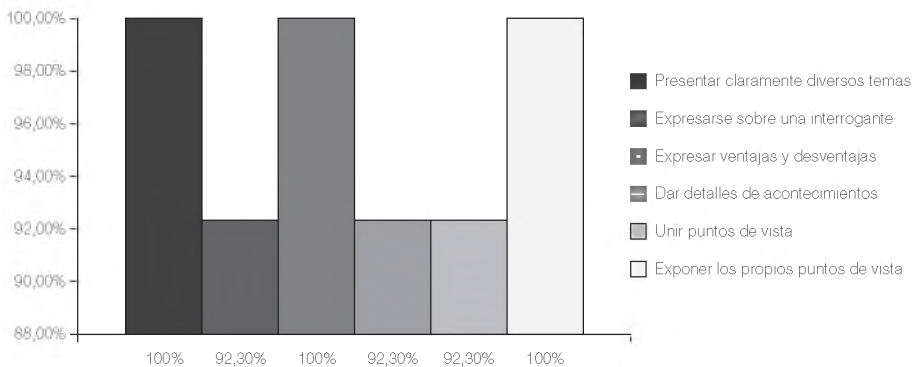


Gráfico 28: Lenguaje y Comunicación



### 2.3.4. Cuarto nivel de aprendizaje

Gráfico 29: Lengua extranjera

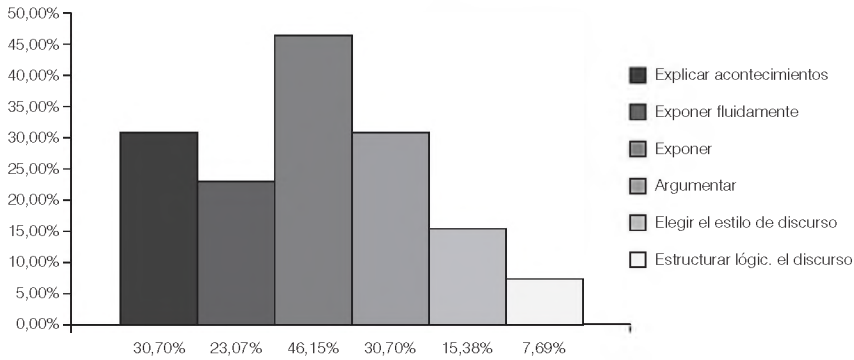
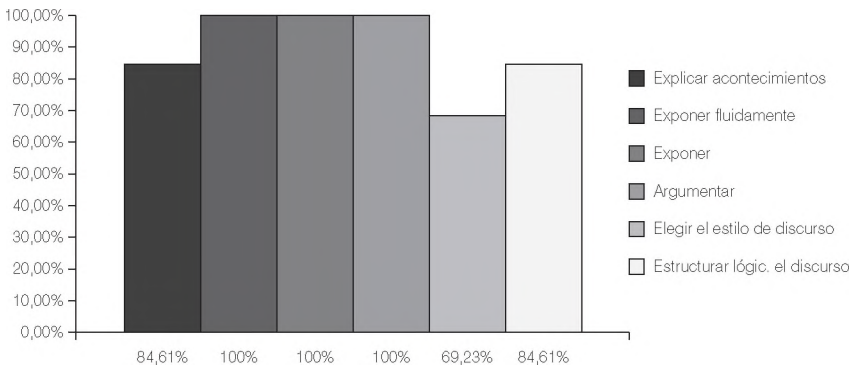


Gráfico 30: Lenguaje y Comunicación



## 2.4. Expresión oral: exponer un tema específico

Esta competencia se define similar a la ‘Expresión oral: participar en una conversación’ (v.3.3.), con la diferencia de que aquí el aprendiz puede hablar sobre una amplia gama de temas generales y relacionar uno o varios de ellos con un tema de su ámbito de interés en forma estructurada; puede explicar algún acontecimiento, fundamentando y argumentando de forma convincente sus puntos de vista (Bausch et al., 2016).

### 2.4.1. Primer nivel de aprendizaje

Para el primer nivel de aprendizaje, la percepción de los estudiantes se refleja porcentualmente como continúa:

Gráfico 31: Lengua extranjera

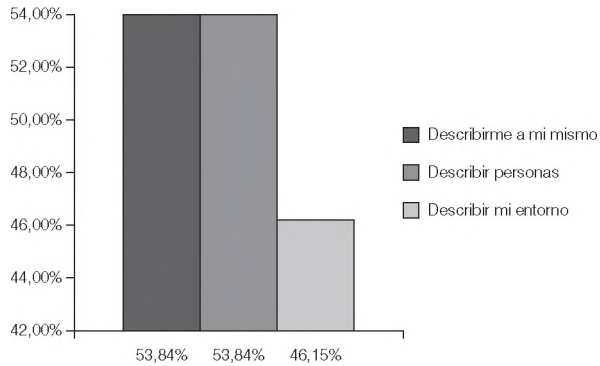
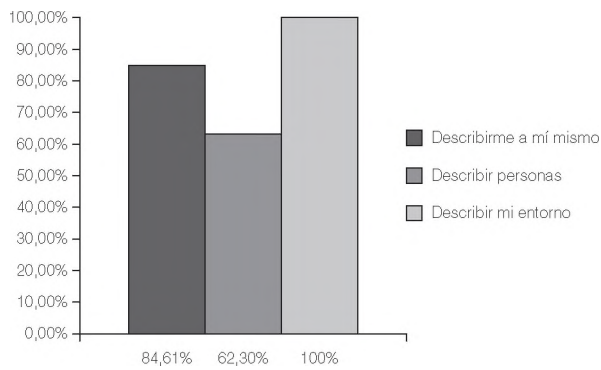


Gráfico 32: Lenguaje y Comunicación



## 2.4.2. Segundo nivel de aprendizaje

Gráfico 33: Lengua extranjera

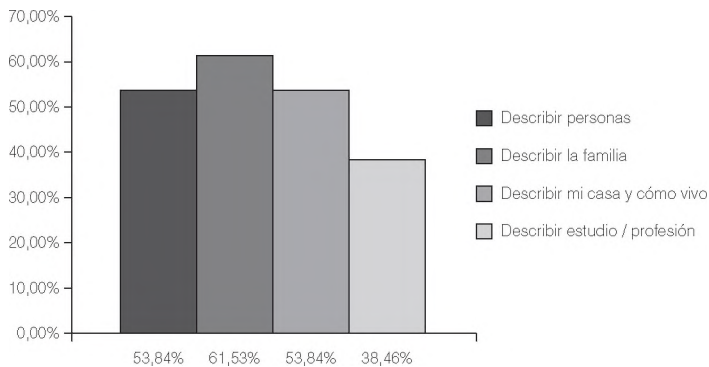
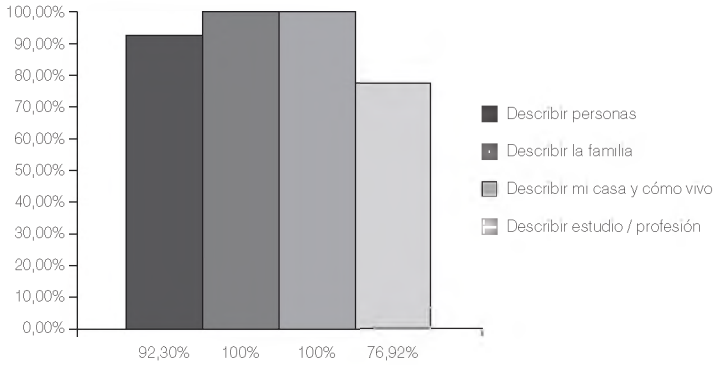


Gráfico 34: Lenguaje y Comunicación



### 2.4.3. Tercer nivel de aprendizaje

Gráfico 35: Lengua extranjera

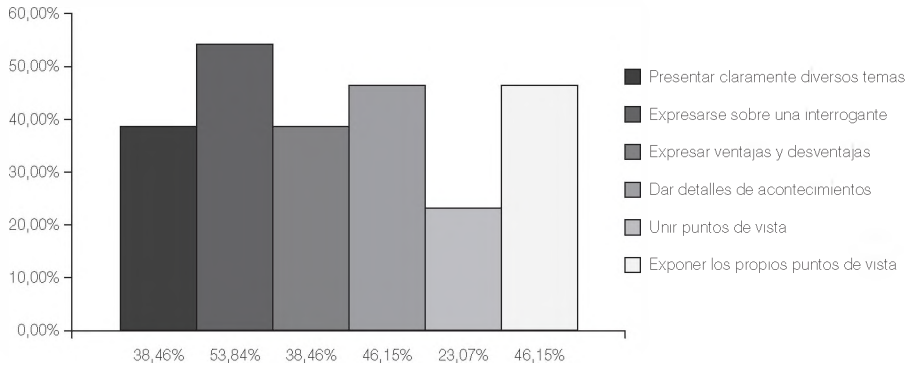
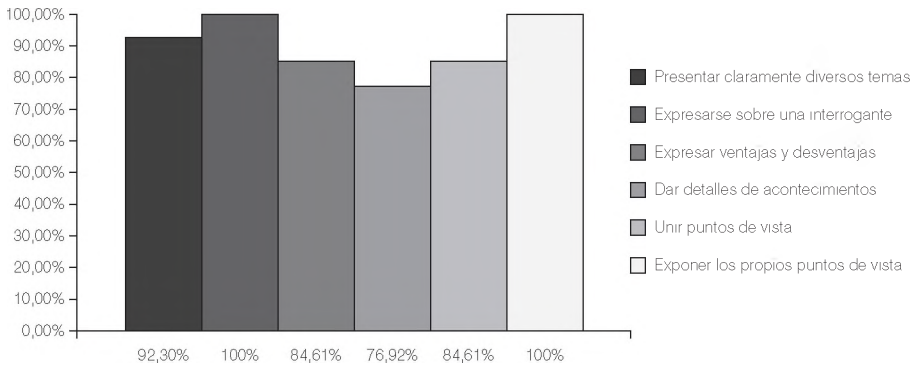


Gráfico 36: Lenguaje y Comunicación





## 2.5. Comunicación escrita

Finalizando con el grupo de habilidades, tenemos la comunicación escrita. Esta se define como la capacidad que adquiere el aprendiz de expresarse en forma escrita, utilizando al comienzo expresiones simples para dar alguna información o describir acontecimientos; avanzando de nivel podrá redactar diversos tipos de texto, incluyendo aquellos que estén compuestos por partes bien definidas, en forma lógica con relación al tiempo en que estas suceden. Por último, reconoce y es capaz de redactar una amplia gama de géneros discursivos y discrimina en forma escrita a quién va dirigido el mensaje (Bausch et al., 2016).

A continuación, se exponen los resultados, derivados de la habilidad comunicación escrita, ejercitada por los estudiantes durante su período escolar.

### 2.5.1. Primer nivel de aprendizaje

Gráfico 37: Lengua extranjera

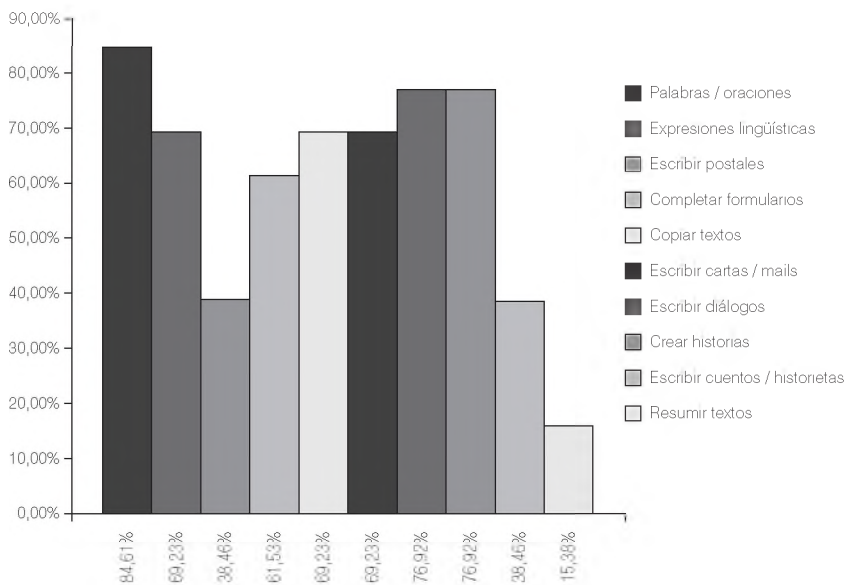
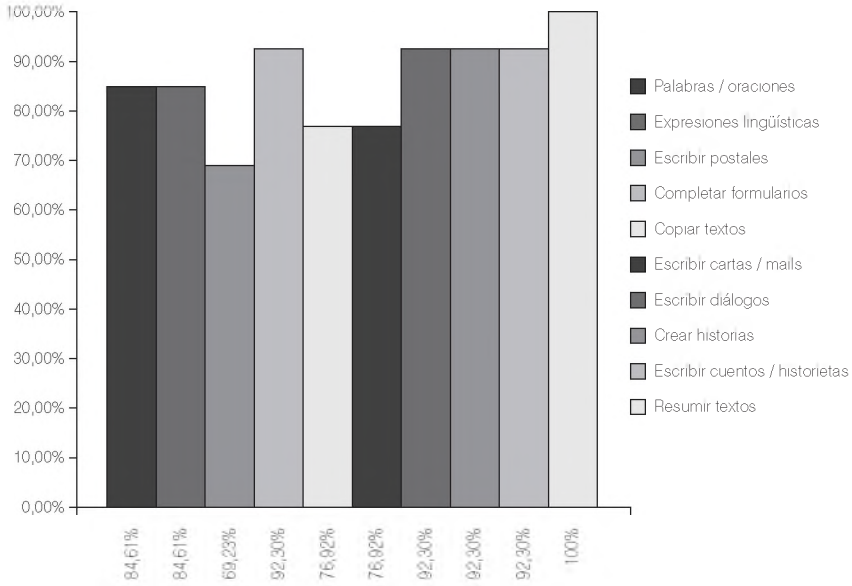


Gráfico 38: Lenguaje y Comunicación



### 2.5.2. Segundo nivel de aprendizaje

Gráfico 39: Lengua extranjera

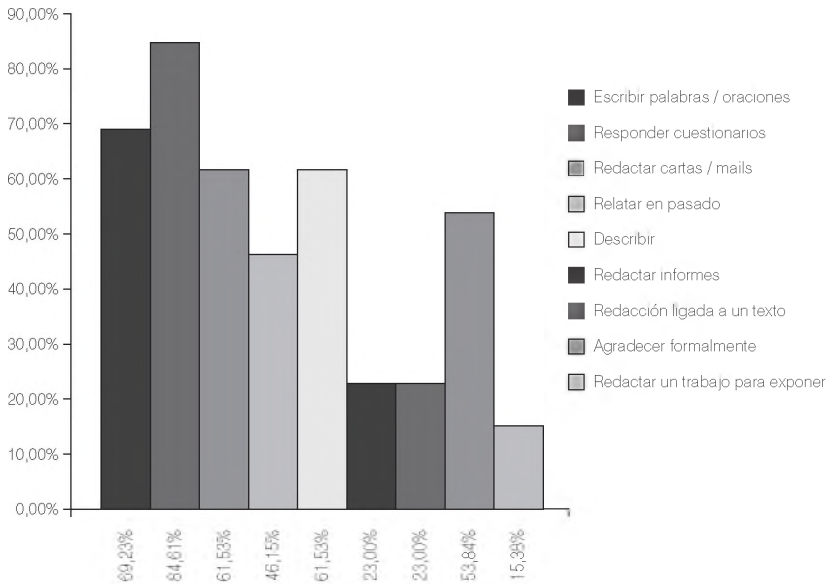
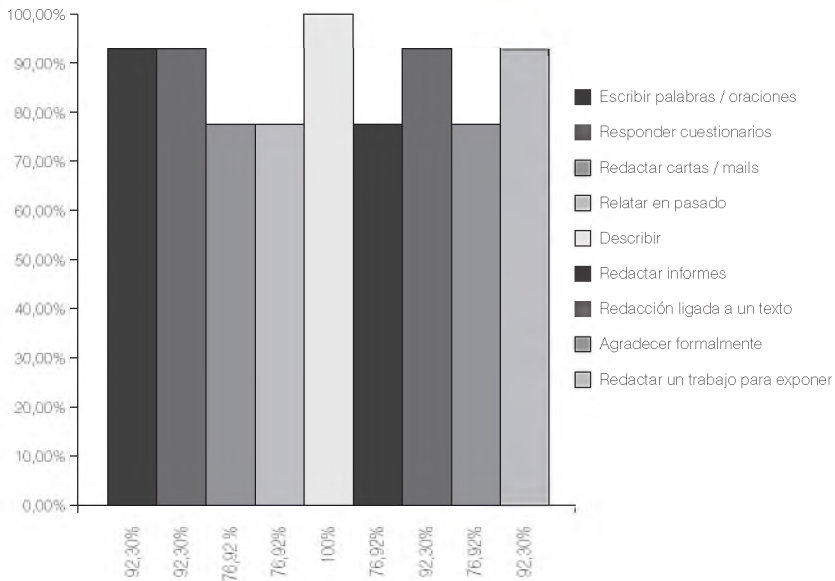
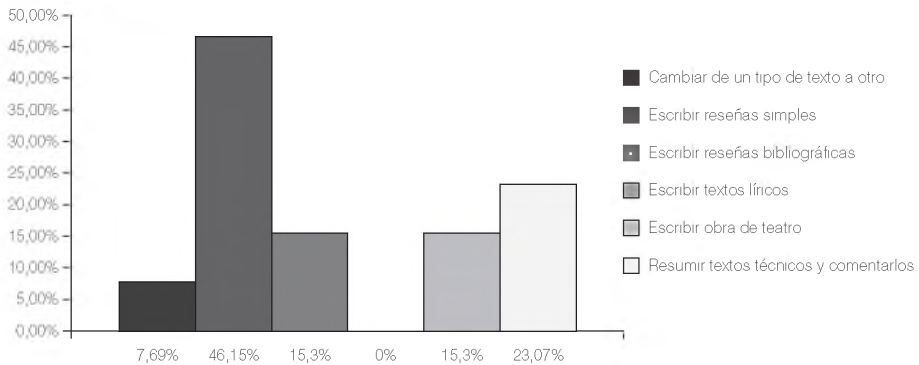


Gráfico 40: Lenguaje y Comunicación



### 2.5.3. Tercer nivel de aprendizaje

Gráfico 41: Lengua extranjera



### 2.5.4. Cuarto nivel de aprendizaje

Gráfico 42: Lengua extranjera

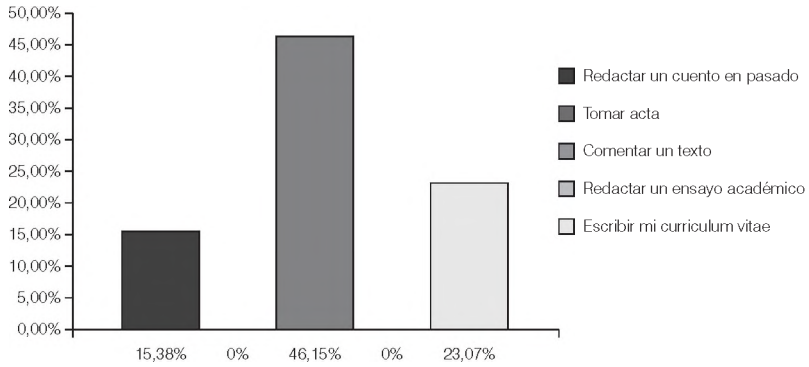


Gráfico 43: Lenguaje y Comunicación

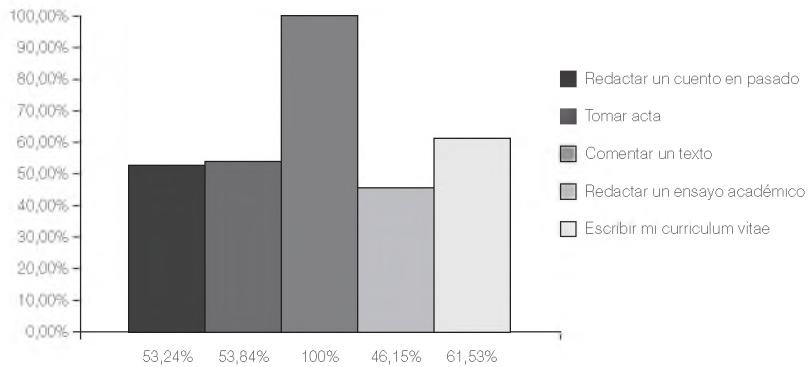
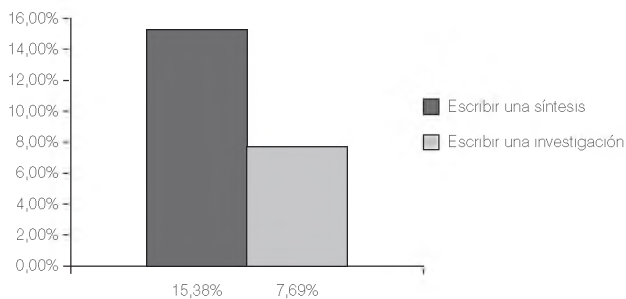
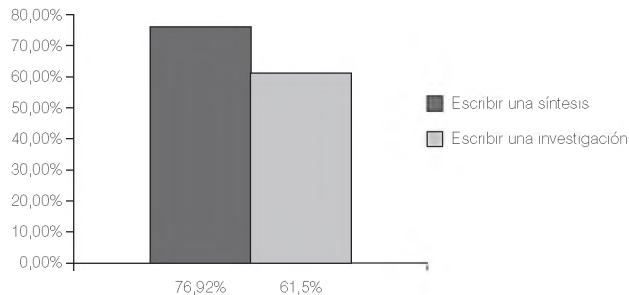


Gráfico 44: Lengua extranjera



### 2.5.5. Quinto nivel de aprendizaje

Gráfico 45: Lenguaje y Comunicación



## 4. RESUMEN DE HABILIDADES PERCIBIDAS CON MENOS DEL 50% DE EJERCITACIÓN

A continuación, se resumen los tipos de audio en la habilidad *comprensión auditiva*; los géneros discursivos de diferentes tipos de textos en *comprensión lectora*; los diversos temas abarcados en *expresión oral (conversación y exposición de un tema)*; y, finalmente, los diferentes géneros discursivos y tipos de textos desarrollados en comunicación escrita. La síntesis detalla aquellas actividades que, según la percepción de los estudiantes, hayan obtenido menos del 50% de ejercitación en lengua extranjera, durante su período escolar hasta 2012.

### 4.1. Comprensión auditiva

- 4.1.1. Poemas= 23,07%
- 4.1.2. Videos = 46,15 %
- 4.1.3. Audios auténticos de la radio= 15,38%
- 4.1.4. Informativos radiales= 30,76%
- 4.1.5. Comunicados= 30,76%
- 4.1.6. Informes = 7,69%
- 4.1.7. Reportajes = 23,07%
- 4.1.8. Documentales = 38,46%
- 4.1.9. Largometrajes = 7,69%
- 4.1.10. Programas radiales= 38,46%

### 4.2. Comprensión Lectora

- 4.2.1. Catálogos = 30,7%
- 4.2.2. Avisos de periódicos= 46,15%
- 4.2.3. Prospectos= 23,07%
- 4.2.4. Manual de instrucciones= 46,15%

- 4.2.5. Poemas = 23,07%
- 4.2.6. Historias infantiles = 38,46%
- 4.2.7. Historias policiales (sencillas) = 38,46%
- 4.2.8. Dramas = 38,46%
- 4.2.9. Literatura juvenil = 23,07%
- 4.2.10. Cuento corto (*short story*) = 46,15%
- 4.2.11. Textos especializados = 46,15%

#### **4.3. Expresión oral: participar en una conversación**

- 4.3.1. Describir la moda = 0,7%
- 4.3.2. Describir la casa y cómo vivo = 46,15%
- 4.3.3. Describir mi ocupación = 46,15%
- 4.3.4. Presentar temas de diversa índole = 38,46%
- 4.3.5. Expresar ventajas y desventajas sobre algo = 38,46%
- 4.3.6. Dar detalles de acontecimientos = 38,46%
- 4.3.7. Unir puntos de vista = 23,07%
- 4.3.8. Exponer puntos de vista personales = 46,15%
- 4.3.9. Explicar acontecimientos = 30,7%
- 4.3.10. Exponer fluidamente un tema = 46,15%
- 4.3.11. Argumentar = 30,7%
- 4.3.12. Elegir el estilo de un discurso = 15,38%
- 4.3.13. Estructurar lógicamente el discurso = 7,69%

#### **4.4. Expresión oral: exponer un tema**

- 4.4.1. Describir mi entorno = 46,15%
- 4.4.2. Describir cómo vivo y mi profesión = 38,46%
- 4.4.3. Presentar en forma clara diversos temas = 38,46%
- 4.4.4. Expresar ventajas y desventajas de algo = 38,46%
- 4.4.5. Dar detalles de acontecimientos = 46,15%
- 4.4.6. Unir puntos de vista = 23,7%
- 4.4.7. Exponer puntos de vista personales = 46,15%

#### **4.5. Comunicación escrita**

- 4.5.1. Escribir postales = 38,46%
- 4.5.2. Escribir un cuento / historia = 38,46%
- 4.5.3. Resumir textos = 15,38%
- 4.5.4. Redactar en tiempo pasado = 46,15%
- 4.5.5. Redactar informes = 23,7%

- 4.5.6. Redactar un ensayo ligado a un texto = 23,7%
- 4.5.7. Redactar un trabajo = 15,38%
- 4.5.8. Cambiar de un género discursivo a otro = 7,69%
- 4.5.9. Redactar síntesis = 46,15%
- 4.5.10. Escribir reseñas bibliográficas = 15,38%
- 4.5.11. Escribir poesías = 0 %
- 4.5.12. Escribir una dramatización= 15,38%
- 4.5.13. Resumir textos técnicos = 23,7%
- 4.5.14. Redactar un cuento en pasado= 15,38%
- 4.5.15. Tomar actas = 0%
- 4.5.16. Redactar un comentario de texto = 46,15%
- 4.5.17. Redactar un ensayo académico= 0%
- 4.5.18. Escribir un currículum vitae = 23,7%
- 4.5.19. Redactar una síntesis literaria= 15,38%
- 4.5.20. Redactar una investigación = 7,69%

## CONCLUSIONES

Al leer este resumen, se aprecia la gran cantidad de actividades –por no decir la mayoría– que los estudiantes declaran poco ejercitadas en la enseñanza media para desarrollar las distintas habilidades y lograr las competencias deseadas en LE. Si bien algunos ejercicios no son determinantes para demostrar el dominio de una lengua extranjera, los he incluido según se describe en el *GeR* para la adquisición del alemán. De las cinco habilidades aquí detalladas, la que reúne la mayor cantidad de ejercicios no practicados es la expresión escrita. Esta muestra advierte, por un lado, la necesidad que tienen nuestros estudiantes de adquirir esas competencias y, por otro, el desafío al que se enfrenta nuestro cuerpo académico para fomentar las mismas. Sin embargo, somos conscientes de este fenómeno y de que los estudiantes deben adquirir las competencias necesarias y requeridas para desempeñarse no solo como expertos en lengua alemana, sino que también como buenos profesores de idioma.

Una lengua, ya sea esta la materna o extranjera, debe servir para la comunicación. Y es justamente aquí que nos compete como profesores de lengua, preocuparnos por las dinámicas pedagógicas y de la didáctica de las lenguas extranjeras, para de esa forma generar estrategias de enseñanza, conducentes a un óptimo aprendizaje por parte de nuestros estudiantes (Marín, 2004).

Generalmente se piensa en la oralidad de una lengua extranjera para verificar el dominio de esta, pero a veces se incurre en el error de soslayar otros aspectos de la misma. No hay que olvidar que a los estudiantes se los evalúa con exámenes que también corresponden a producción de textos y que, en muchos casos, concluyen sus estudios con una actividad rigurosa como la Memoria de

Titulación o el Seminario de Título, para lo cual necesitan demostrar conocimientos adquiridos y destreza, entre otros aspectos, en la expresión escrita, que es con la que también se desempeñarán como profesionales de la educación.

Los saberes sobre el lenguaje escrito incluyen conocimientos metalingüísticos; por ejemplo, conciencia sobre las características propias del lenguaje figurativo, denotativo y connotativo y también la comprensión de las relaciones entre lectura, la escritura, el escuchar y el hablar (Condemarín, Medina, 2004:173).

Cabe señalar que este estudio preliminar sobre la adquisición de competencias en LE fue complementado durante el primer semestre de 2013 por otro tipo de encuestas, por ejemplo, sobre *tipos de aprendizaje* y de *autoevaluación* de los estudiantes para obtener su percepción sobre diversos factores que pudieran haber influido en la buena, poca o escasa adquisición de las competencias en lengua extranjera en el período escolar, pero sí desarrollada o adquirida durante el primer semestre de la carrera de Alemán.

Finalizando, expongo los resultados de este primer estudio a modo de reflexión y consideraría pertinente plantearse nuevas interrogantes respecto del fomento de las habilidades en LE, y cómo colaborar metodológicamente en la medida que exista el compromiso docente-estudiante, sobre todo para fortalecer aquellas más deficitarias, como, por ejemplo, la comunicación escrita en estudiantes de Alemán (LE).

## RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

- Bundesverwaltungsamt –Zentralstelle für das Auslandsschulwesen.** 2009. Rahmenplan „Deutsch als Fremdsprache“ für das Auslandsschulwesen. Disponible en [http://www.bva.bund.de/DE/Organisation/Abteilungen/Abteilung\\_ZfA/Auslandsschularbeit/DSD/RahmenplanDaF/node.html](http://www.bva.bund.de/DE/Organisation/Abteilungen/Abteilung_ZfA/Auslandsschularbeit/DSD/RahmenplanDaF/node.html) [Consulta 16/07/2016].
- Cassany; Daniel.** 2011. *Describir el escribir, cómo se aprende a escribir*. España: Paidós.
- Condemarín, Mabel; Medina, Alejandra.** 2004. *Evaluación auténtica de los aprendizajes. Un medio para mejorar las competencias en lenguaje y comunicación*. Santiago de Chile: Andrés Bello.
- DAAD.** (s.f.). [www.daad.de](http://www.daad.de). [en línea]. Disponible en <https://www.daad.de/deutschland/studienangebote/sommerkurse/de/15297-gemeinsamer-europaeischer-referenzrahmen/> Recuperado el 18 de 7 de 2016 Consulta 18/07/2016].
- Johnson, Keith.** 2001. *Aprender y enseñar lenguas extranjeras, una introducción*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Lomas, Carlos; Osoro, Andrés; Tusón, Amparo.** 1999. *Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua*. España: Paidós.
- Marín, Marta.** 2004. *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Buenos Aires: Aique.
- Mendoza, Antonio.** 2006. *Didáctica de la lengua y la literatura*. Parte II, Cap. 5. España: Pearson Education.
- Mineduc.** <http://www.curriculumenlineamineduc.cl/605/w3-channel.html> [Consulta 26 / 07 / 2016].